

**“You Have Become the *amīr* of My Heart”:
An Edition of the *Faṣāḥat al-mashūq fī malāḥat
al-ma’shūq* or the *Maqāma Iqtā’iyya* of al-Shābb
al-Zarīf al-Tilimsānī (d. 688/1289)**

Bilal Orfali and Maurice Pomerantz

Introduction

Thomas Bauer’s landmark article “Mamluk literature: Misunderstandings and new approaches” of 2005, opens with the following observation:

We live in hard times for pioneers and discoverers. There are no more blank spots on the map of our globe, there are no undiscovered continents, no unexplored jungles, and no unknown tribes to be found. But still there is Mamluk literature.¹

This article provides an *editio princeps* of a *maqāma* entitled “The Eloquence of the Lover Concerning the Elegance of the Beloved” (*Faṣāḥat al-mashūq fī malāḥat al-ma’shūq*) composed by the well-known Damascene poet Shams al-Dīn Muḥammad b. Sulaymān b. ‘Alī al-Tilimsānī (d. 688/1289) known as al-Shābb al-Zarīf. We offer this brief article and edition in honor of our dear colleague Thomas Bauer, who is without doubt one of the great pioneers of the field of Mamluk literature who has encouraged us to explore this particular area of uncharted territory.

The *Maqāmāt* of al-Shābb al-Zarīf

The poet al-Shābb al-Zarīf (d. 688/1289) was not famed during his life as a prose writer. However, he composed a group of *maqāmas*, several of which have been preserved in manuscript. Ḥājji Khalifa (d. 1067/1657) in his *Kashf al-zunūn*

¹ Bauer, Mamluk literature: Misunderstandings and new approaches 105.

notes that al-Shābb al-Zarīf was the author of a collection of *maqāmas* known as the *Maqāmāt al-‘ushshāq*.² While such a title is fitting for a collection of his *maqāmas* which concern love and passion, it is not mentioned in any of the preserved manuscripts.

The *maqāmāt* of al-Shābb al-Zarīf have been preserved in four manuscripts:

1. MS Istanbul Aya Sofya 3843
2. MS Paris Arabe 3947
3. MS Berlin Sprenger 85
4. MS Berlin Wetzstein 1847

MS Istanbul Aya Sofya 3843 (undated) is the largest collection and contains the following three titles:

1. *Faṣāḥat al-mashūq fī malāḥat al-ma’shūq* (ff. 169b–171a)
2. *al-Maqāma al-iqtā’iyya* (ff. 171a–172b)
3. *al-Maqāma al-thālitha* (ff. 172b–176a)

Maqāmas number 1 and 2 in MS Aya Sofya 3843 ff. 169b–172a correspond to one long *maqāma* without a title in ff. 1b–8b of MS Paris Arabe 3947. MS Berlin Sprenger 85 f. 6b, identifies itself as containing excerpts from a *maqāma* by al-Shābb al-Zarīf entitled, *Faṣāḥat al-mashūq fī malāḥat al-ma’shūq*.³ The same manuscript reproduces several poems found in section one of MS Aya Sofya 3843 (ff. 169b–171a), and a large section from section 2 (ff. 171a–172b) suggesting that the unnamed copyist believed this to be one *maqāma*.

The *maqāmas* 1 and 2 of MS Aya Sofya 3843 are conjoined in narrative, such that the words “this is a copy of his letter of investiture” (*hādhihi nuskhatu taqlīdhi*) are followed directly by a copy of said letter. We believe that *al-Maqāma al-iqtā’iyya* rather than being a separate *maqāma* is an alternate name for the entire *maqāma*. The name of the *maqāma* refers to the chancery document of investiture (*taqlīd iqtā’i*) which stands at the center of this work. Supporting this hypothesis is the fact that when al-Ṣafadī cites verses from *al-Maqāma al-iqtā’iyya* by al-Shābb al-Zarīf in *al-Wāfi* he does so by citing verses that are found in the section prior to the chancery document, ff. 171a–172b, suggesting that he also thought the title referred to the entire *maqāma* (viz. ff. 169b–172b).⁴

The *maqāma* entitled *al-Maqāma al-thālitha* found in MS Aya Sofya 3843 ff. 172b–176a has been published on several occasions in the late 19th and early

2 Kātip Çelebi, *Kashf al-zunūn* ii, 1786.

3 Ahlwardt, no. 8549 has *Faṣāḥat al-masbūq fī malāḥat al-ma’shūq*.

4 al-Ṣafadī, *al-Wāfi bil-wafayāt* iii, 134.

20th century.⁵ A further *maqāma* can be found in MS Berlin Wetzstein 1847 with the title, *al-Maqāma al-Hītiyya al-Shīrāziyya* which we have recently edited.⁶

“The Eloquence of the Lover Concerning the Elegance of the Beloved”

The *maqāma* opens with an *isnād*, which alleges that the events were related to the author by a reliable transmitter. The unnamed narrator describes how he has entered a garden where there was a festive scene of drinking. One of the drinking companions whom he finds there (*nadīm*) extolls the virtues of reciting poetry to others, and encourages members of the collective to compose verses. As they contemplate, a man appears. He mysteriously refuses to drink from their cup and join them. Instead, he recites a poem about his love which they read as divulging the extent of his passion and madness. The audience members apprehend the man suffers from lovesickness, and attempt to calm him. The men state that not every love union is permitted, attempting to assuage his grief. The man is still caught in the snares of love, is drowning in tears. He offers them another poem, even more powerful than the last, describing the beauty of his beloved. However, his passion reaches an even more fevered pitch and he composes a letter of investiture (*taqlīd*) which humorously emphasizes the power that the beloved has obtained over him. He then offers a poem of praise for the beloved, which again delights the audience, and he exits the scene.

Notes on the Edition

The edition is based on MS Istanbul Aya Sofya 3843 (أ) and MS Paris Arabe 3947 (ب), with the first as the *aṣl* providing the preferred readings. Since the aim of this scholarly edition is not to produce a critical text, we opted to omit minor variants between these two manuscripts. When the Paris manuscript offers a preferred reading or a plausible alternative reading, we indicate this in the footnotes. Thus, we preferred not to include variants such as missing hamzas, obvious mistakes, lacunae, wrong diacritic marks, masculine and feminine agreements, or reversed phrases. The manuscript includes ancillary signs

5 al-Talla'fārī, *Dīwān*, where the *maqāma* appears as an appendix.

6 Pomerantz, *A maqāma on same-sex marriage in the thirteenth century*. For this work, see *GAL* i, 300.

indicating the parallelism in rhyme, which we tried to duplicate. Some signs were consistently added to the Arabic text, such as the doubling sign over a consonant (*tashdīd*). The *tashdīd* was omitted, however, in liaison for the definite article in case of “sun letters.” The sign of nunation (*tanwīn*) was added regularly in the accusative and, when helpful, in the genitive and nominative. Meters have been added in square brackets, preceding the verses of poetry in the Arabic text. The beginning of each page of MS Aya Sofya is given in square brackets in the text. The footnotes include some minor explanations and refer to the *Dīwān* of al-Shābb al-Zarīf.

المقامة الأولى وتعرف بفصاحة المشوق في ملاحه المعشوق

أنشأ الأستاذ الرئيس البارح البليغ الأوحده شمس الدين أبو عبد الله محمد بن الشيخ المحقق العارف عفيف الدين التلهساني رحمه الله قال رحمه الله تعالى:7

حكي بعض رواة الأخبار* ومن يوثق به في الإخبار* قال كنت أنهض فأهز عطف الزهو⁸ والفرح* وأركض فالز⁹ طرف اللهو والمرح* إن عطا مهفهف تغزلت* وإن سطا مثقف تغزلت* أكون طوراً لكواكب المسرات¹⁰ شرقاً* وتارة لسحائب¹¹ المبررات برقاً* لا أفرق من الخطب لباس* ولا أبرز من المهم في لباس* فكنت مع فتية يطلعون من شمس الكؤوس¹² شعاعاً* ويجمعون من شمل النفوس شعاعاً* وساق ينظم سلك السرور في أساق:13 [من المجتث]

7 أ: أنشأ الأستاذ الرئيس البارح البليغ الأوحده شمس الدين أبو عبد الله محمد بن الشيخ المحقق العارف عفيف الدين التلهساني رحمه الله قال رحمه الله تعالى، ب: بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم قال الصدر الإمام الأوحده الفاضل شمس الدين أبو عبد الله محمد بن الشيخ الإمام الأوحده عفيف الدين سليمان التلهساني رحمهما الله تعالى.

8 أ: الزهو، ب: الزهر.

9 أ: الز الشيء شده وأصقه (اللسان).

10 أ: المسرات، ب: المسيرت.

11 أ: لسحائب، ب: كسحائب.

12 أ: الكؤوس، ب: الكؤش.

13 ديوان الشاب الظريف، حقيقته وأعد تكليته وفسر ألفاظه شاكر هادي شكر، النجف: مطبعة النجف،

يُنَوِّلُ الطَّرْفَ كَيْسَا إِنَّ نَاوَلَ الكَفِّ كَاسَا
وَأَنْ تَقْدَمَ حَيًّا وَأَنْ تَحَدَّثَ كَاسَا

ونحن في نعيم مقيم ونديم¹⁴ اللذات يديم¹⁵ [من الخفيف]

إِنَّ شَكُونَا لَهُ ظَمَانَا¹⁶ وَجَدْنَا مِنْهُ لِلرَّبِّ بِالْحَدِيثِ ظَمَانَا¹⁷
مَا سَبَانَا لِيَنَّ المَعَاطِفِ مِنْهُ إِذْ¹⁸ تَتَنَّى إِلَّا وَقَدْ مَاسَ بَانَا

ونعمة تتطق بها الأوتار * ونعمة تحقّق بها الأوطار * والخمر تفتق لنا عرفاً¹⁹ ينقل عبؤه²⁰ * والسكر يرفق بنا لطفاً فلا يثقل عبؤه²¹ * في ليلة ما غاب لها بدر * ولا كتم أتراب²² أنجمها خدر * فتقدم²³ من الجماعة نديم * قد رق²⁴ في الخلاعة أديم * وقال يا معشر الندماء * ومشع²⁵ الكرماء * إن أحقّ بالمنظرة النسيب * وأدقّ²⁶ في المحاضرة النسيب * وإن كان الشعر قد قلّ حافظه * ومُلّ لافظه * بعد أن كان نشره ضائعاً إذ ينشد * فأصبح ذكره ضائعاً لا ينشد * لكنّه روح ينشئ من رمق الكلام جسماً * ويوحّ توشى في أفق الظلام وسماً * فنزلت الكأس بساحة راحته * فليجعل قراها سماحة

14 ب: ونديم، أ: بنديم.

15 أ: ونحن في نعيم مقيم بنديم اللذات يديم، ب: ونديم اللذات يديم ونحن في نعيم مقيم.

16 أ: ظمانا، ب: ظماء.

17 أ: ظمانا، ب: صمانا.

18 أ: إذ، ب: مذ.

19 سقطت من ب: تفتق لنا عرفاً.

20 أ: ينقل عبؤه، ب: نقل عباه.

21 أ: يثقل عبؤه، ب: نقل عباه.

22 أ: كتم أتراب، ب: ثم أشراب.

23 أ: فتقدم، ب: فقدم.

24 أ: رق، ب: رق منه.

25 أ: ومشع، ب: ومعشر.

26 أ: وأدق، ب: وأرق.

فصاحته * فأضرمنا نار الفكر فاتقدت * [أ170] وأيقظنا أعين القرائح فما رقدت * فبينما نحن نقسم
النظم²⁷ نصفين * ونجعل للساقى والخمر وصفين²⁸ * إذ قدم علينا رجل * سريع الخطو عجل * مروّع
الخطب وجل * يظهر عليه للوله إشارات * وللخيل أمارات * فلها خوطب صدّ * ولما قدّم إليه²⁹
الكأس ردّ * ثمّ أنشد: ³⁰ [من البسيط]

إِيكُمُ نَحْمَرُكُمْ عَنِّي مَعَ الْوَتْرِ لَيْسَ الْمُدَامَةُ وَالْأَلْحَانُ مِنْ وَطَرِي
فَمَا تُقَرُّ سُرُورًا عِنْدَ ذِي حَزَنِ وَلَا تُسْرُ فُؤَادًا³¹ عِنْدَ ذِي فَكْرِ
لَوْ أَنَّ بِالْأَقْفِ مَا لَاقَيْتُ مِنْ حُرْقٍ إِذَا لَفَرَّقَ شَمَلَ الْأَنْجُمِ الزُّهْرِ
إِنْ رُمْتُمُونِي نَدِيمًا فَارْفَعُوا كَدِّي وَاسْتَجِدُوا جَلْدِي وَاسْتَوْقِفُوا سَهْرِي³²
لَا أَسْتَلِدُّ كُؤُوسَ الْخَمْرِ دَائِرَةً إِلَّا إِذَا كَانَ كَأْسُ الْحَبِّ لَمْ يَدُرِ

قال: ³³ فعللنا أنّ كؤوس الحجة أترعت له فعبها * وأنّ خدع الأمانى فى نيل الوصل أبدت عليه غبها
* فأخذنا فى تسكين روعه * وتهوين جنسه عليه ونوعه * وسألناه عن حاله فأرشد * إلى³⁴ ما أوضح
شرح حال غرامه وأنشد: ³⁵ [من الطويل]

أرى نارَ وَجْدِي أَطْفَأْتَنِي وَلَا تُطْفِئِ وَسِرَّ غَرَامِي قَدْ خَفَيْتُ وَلَا يَخْفَى
كَأَنَّ الصَّبَا أَهْدَيْتَالِي تَحِيَّةً تُعْرِفُهَا نَشْرًا وَتَنْشُرُهَا عَرْفَا

27 ب: نقسم النظم، أ: نقسم.

28 أ: ونجعل للساقى والخمر وصفين، ب: ونجعله للخمر وساقى وصفين.

29 أ: قدم إليه، ب: قدمت له.

30 سقطت من ب: ثمّ أنشد.

31 أ: فؤاداً، ب: قرار.

32 أ: سهري، ب: سحري.

33 سقطت من ب: قال.

34 سقطت من ب: إلى.

35 الأبيات الثلاثة الأولى فى ديوان الشابّ الظريف 179.

وَيَسَنُ يَمُوتِ النَّازِلِينَ عَلَى الْحِمَى غَزَالَ أَبِي أَنْ يَعْرِفَ الْوَصْلَ وَالْعَطْفَا
وَقَلَّ وَفَاءٌ يَرْتَجِيهِ مَتِيمٌ بِمَخْتَلِفٍ خَلَقًا وَمَخْتَلِقٍ خَلْفَا

فقلنا له إن كنه الأمانى لا يقرب أمنها فيوق³⁶ من سحرها * وإن لجح المطامع يصعب سقيها فترق³⁷
عن بجرها * فما كل وصل³⁸ حلال * ولا كل صدّ دلال * فعرق حتى غرق * ورشف الدمع حتى
شرق * وأنشد: ³⁹ [من الطويل]

أَسِيرٌ لِحَاظِ كَيْفَ يَنْجُو مِنَ الْأَسْرِ وَعَاشِقٌ تُغَيِّرُ كَيْفَ يَصْحُو مِنَ السُّكْرِ
وَلَا سِيمَا صَبُّ يَذُوبُ صَبَابَةً⁴⁰ بِمَا جَلَّ عَنْ حَضْرٍ وَمَا دَقَّ مِنْ حَضْرٍ [170ب]
يَهْدُهُ الْوَاشِي فَيَكِي صَبَابَةً فَيَفْرُقُ مِنْ نَهْرٍ وَيَغْرُقُ فِي نَهْرٍ
تَعَلَّقَ فِي أَفْقِ الْمَلَاةِ كَوَكْبًا تَأَلَّقَ دَرِيًّا وَضَاكًا عَنْ دُرٍّ
فَفِي كُلِّ جَوْ مِنْهُ وَقَعٌ مِنَ الْهُوَى وَفِي كُلِّ قُطْرٍ مِنْهُ وَقَعٌ⁴¹ مِنَ الْقَطْرِ

ثم قال: لقد نطقتم نصحا * ولفظتم فصحا⁴² * فلو كان الحب⁴³ نصفين * والحكم لاثنين * لجاملت الود
بالود * وعاملت الضد⁴⁴ بالصد * ولكن الهوى أغلب * والحوى أسلب * والقلق أطول * والفرق

36 أ: فيوق، ب: فتوق.

37 أ: فترق، ب: فتوق.

38 أ: وصل، ب: وصال.

39 ديوان الشاب الظريف 138-139.

40 أ: صباباً، ب: من الهوى.

41 أ: وقع، ب: تقع.

42 أ: نطقتم نصحاً ولفظتم فصحاً، ب: نهضتم نصحاً ونطقتم فصحاً.

43 أ: الحب، ب: الجواب.

44 أ: الضد، ب: الصد.

أجول * والكمد أمد⁴⁵ * والسُّهد أشد⁴⁶ * والحب لا يحسن منعه * ولا يخشن⁴⁷ صنعه * قوله قاضٍ
 * وسيفه ماضٍ * سرت ببدره وصُبحه * وصبرت نخسره وربحه * فالجسدُ ينخلُ وينخلُ * والجلدُ
 يضمحلُّ ويرحلُ * والدمع يعيثُ * والصبر لا يغيثُ * والجسم يتعبُ * والصبر⁴⁸ ينعبُ * والحظ
 أسيرُ * والحظُّ يسيرُ * والجرح جُبارُ * والبرح جُبارُ * وشرح الشجون يطولُ * ورشح العيون يهولُ⁴⁹
 * والسقام يغير بركب من بني الأصفر * فلا يرجع من الجسم إلا بالحظِّ الأوفر * فقلنا لله درك⁵⁰ ما
 أحسن وصفك ووصفتك⁵¹ * وألذَّ عرفك ومعرفتك * ملكت اللبَّ وأنت اللبيبُ * وذكرت الحبَّ
 فمن الحبيبُ * فأنشد: ⁵²[من الرجز]

مِثْلُ الْغَزَالِ نَظْرَةً وَلَفْتَةً مَنْ ذَا رَأَهُ نَظْرَةً وَلَا افْتَتَنَ
 أَعْدَبُ خَلَقَ اللَّهُ ثَغْرًا وَمَاءً إِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَقَّ بِالْحُسْنِ⁵³ فَكُنْ
 قَدْ سَنَّ فِي شَرِّعِ الْهَوَى تَسْهُدِي وَأَحْرَمَ الْأَجْفَانَ وَالْعَيْنِ الْوَسْنَ⁵⁴
 عَذَارُهُ وَخَدُهُ وَرَيْقُهُ⁵⁵ الْمَاءُ وَالْخُضْرَةُ وَالْوَجْهُ الْحَسَنُ

وأنا تارة أظهر⁵⁶ الرفعة والعلوُّ * والرجعة عن الحبِّ والسلوُّ * فأونةً ألبس للصبير حلةً * وأنشد تعلقة:
 [من الخفيف]

- 45 أ: أمد، ب: أمر.
 46 أ: أشد، ب: أسر.
 47 في أ وب: يحسن؛ تصحيف.
 48 أ: والصبر، ب: والجسم.
 49 أ: يهول، ب: حمول.
 50 سقطت من أ: درك.
 51 سقطت من ب: ووصفتك.
 52 البيتان الأولان والرابع في ديوان الشاب الظريف 280 باختلاف.
 53 أ: بالحسن، ب: بالحب.
 54 سقط البيت من ب.
 55 أ: عذاره وخده وريقه، ب: في جسمه وصدغه وشكله.
 56 أ: وأنا تارة أظهر، ب: وتارة أبدي.

وَإِذَا مَا الْحَبِيبُ حَقَّقَ مَا يَنْدُ
فَاعْدِرْنَهُ وَاصْبِرْ عَلَيْهِ فَلَا بُدَّ
سَبُّ لِلظُّبِيِّ⁵⁷ مِنْ صِفَاتِ الْغُفُورِ
دَ لَصَبْرِ الْمَحَبِّ مِنْ تَأْثِيرِ

ثُمَّ قَالَ إِنَّهُ فِي الْمَلَاةِ أَمِيرٌ قَلْبَهَا * وَمَالِكٌ خَلْبَهَا: [171أ] [من السريع]

ظُيِّبَ لَهُ فِي كُلِّ قَلْبٍ هَوًى
قَدْ حَكَّمَ اللَّهُ بِتَخْلِيدِهِ
قَلْدَهُ الْحُسْنَ الَّذِي يَشْتَبِي
وَهَذِهِ نُسْخَةٌ تُقْلِدُهُ⁵⁸

﴿هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾⁵⁹

الحمد لله الذي شرف مراتب الحسن وعرفها* وزين جنانه وزخرفها* وأقام لواءه* وأدام ولاءه* وجعل ذكره غير ذي دثور* ورسمه غير دثور* وصير النفوس متمسكةً لشيطانها⁶⁰* وجعل القلوب متمسكةً بأشطانها* نحمده حمداً مقترناً بأكل شكر* مقترناً بأجمل ذكر* ونشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة نرجوها لدولتنا بقاء* وللظفر بأملنا لقاء* وصلّى الله على سيدنا محمد المبعوث لأكرم أمة* المنعوت بأعظم همة* صلّى الله عليه ما لطفت نسيم لناشقتها* وحلت⁶¹ صفات حبيب في عين عاشقها* وعلى آله وصحبه غيوث الجود وسجبه* ما أنار من وجه المحبوب⁶² قمر أرضي سمائي* ودار في⁶³ طرف المحب فلك هوائي مائي* وبعد: فلها منحنا الله فيما له ظهرنا⁶⁴* وأصلحنا فيما فيه⁶⁵ أشرنا* وجب علينا إتحاف من بذل في نصحننا اجتهداً* وإسعاف من أحسن في مواقفنا وجهادنا

57 أ: للظبي، ب: بلظي.

58 ويليه في أزائدة: المقامة الثانية وتعرف بالإقطاعية؛ انظر مقدمة التحقيق.

59 سورة ص: 39.

60 أ: لشيطانها، ب: لسطانها.

61 أ: وحلت، ب: وحليت.

62 أ: المحبوب، ب: الحبيب.

63 أ: في، ب: من.

64 أ: فيما له ظهرنا، ب: ما ذكرنا.

65 أ: فيه، ب: إليه.

مواقفًا⁶⁶ وجهادًا * ولما كان مجلس أمير الملاحه ذي الأسيلين الصقيلين * والكحيلين الكليلين⁶⁷ * فلان الدين نصر الله رايات ذوائبه وظفرها * ووفى لها حقوق النصر⁶⁸ بالسواد الأعظم ووفرها * ممن حسن سافراً وناظراً * ومفاصلاً ومواصلاً * وأخلص لنا نيته * وأسس على محافظتنا بنيته * وحمدت⁶⁹ حظوته * وشهدت في عاشقيه سطوته * في معرك لا يُصطلى فيه للحدود بنار * ولا يؤخذ فيه لقتيل القدود بثار * طبعت سيوف أجفانه من رقاد * ورشقتن سهاماً لسن⁷⁰ هموماً ولا⁷¹ يخطرن إلا في فؤاد * فتقت لأصداغه ربح الجلال بعنبر * وأمدّه من محيّه بفلق الصباح المسفر * [171ب] وجنى من القلوب ثمر الوقائع بالنصر يانعا * وتحكّم في النفوس فلم يلق مانعاً * برز مرسومنا الكريم أنفذه الله تعالى أن يُفاض عليه الإنعام * ويُضاف إليه من القلوب الإحكام⁷² * وأن يطلق نلخاصه * وأتباعه وخواصه * ما يقوي جيش الغرام⁷³ * ويعين⁷⁴ مرامي اللحظ على المرام * فلخاصه القلب ولشعره⁷⁵ المحلول من السواد * ولأعينه السويداء ولثغره قرية يبرواد⁷⁶ * ولجيينه جميع الهلالي من الوضاحية * وللكنية طيبة الاسم ولواشيه المعرة * ولعاشقيه نوى مُضافاً إلى ما لشفتيه من الرقة * ولوجنتيه من ضارج وذلك لأول سنة تكامل حسنه من فعل السنة الشمسية * غير منازع فيما تولناه * ومشارك فيما

66 أ: واقفا، ب: واقفا.

67 سقطت من ب: الكليلين.

68 أ: حقوق النصر، ب: جفون الظفر.

69 أ: وحمدت، ب: وعدت في المحبين.

70 أ: لسن، ب: لبسن.

71 أ: ولا، ب: فلا.

72 أ: أن يُفاض عليه الإنعام ويُضاف إليه من القلوب الإحكام، ب: أن تسبغ النعماء وتفاض عليه وأن يناط به الحكم على أمراء البلاغة ويفاض عليه.

73 أ: الغرام، ب: البلاغة على الدوام.

74 ب: ويعين، أ: معين.

75 أ: فلخاصه القلب ولشعره، ب: فلخاصة القلب ولشعره.

76 أ: يبرواد، ب: يبرود.

خولناه * فليوضح لمعاطفه⁷⁷ أننا أطلقنا هذا الخبز خاصاً لدقيقها * وليفصح⁷⁸ لمرافقه أنا جعلنا أحرار
 الهوى ملكاً لرقيقها * وليتلق ذلك برضاً تُعشَب به أرض ضارج من خده * وقبول يسري ببيارقه⁷⁹
 ركب الهيف من سروات قدّه * ويهز عطفه * ويؤدي لطفه⁸⁰ * كتب برسالة الصدغ الأجل بهاء⁸¹
 الحسن خضر الزرادي * والاعتماد على خطّ العارض البادي⁸² *
 قال فملك بجوهر لفظه إذ عرضه * جوهر كلّ فتى من القوم وعرضه * وشغلنا بتقليد⁸³ أميره *
 عن تقييد أموره * وقلنا له⁸⁴ من الذي ألتى البلاغة إليه المقاليد * حتى رتب هذا التقليد * فقال
 عبد⁸⁵ جعله ابن الأثير⁸⁶ سيداً⁸⁷ * ومعدوم معدم⁸⁸ أوجده وأمدّه فصار لمباني العليا مشيداً * الذي
 انتسب⁸⁹ إلى التاج * واقتدى بمعاني المنهاج * قلنا فيما مدح من حياه⁹⁰ * وأظهر في ملح⁹¹ الملاححة

-
- 77 ب: فليوضح لمعاطفه، أ: فليوضح.
 78 أ: ليفصح، ب: يفصح.
 79 ب: بارقه.
 80 ويليه في ب زائدة: غير مشارك فيما نولناه ومنازع فيما خولناه.
 81 أ: بهاء، ولعل الصواب ما أثبتناه.
 82 أ: البادي، ب: البادي والسلام.
 83 ب: بتقليد، أ: بتقييد.
 84 أ: وقلنا له، ب: وقلنا.
 85 أ: عبد، ب: عبد الله.
 86 لعله ابن الأثير الحلبي أبو الفداء إسماعيل بن أحمد الفقيه المؤرخ (ت 699 هـ)، انظر ديوان الشاب الظريف
 233.
 87 ويليه في ب زائدة: وأيده حتى صار المعالي العليا مشيداً.
 88 سقطت من ب: معدم.
 89 أ: انتسب، ب: الشب.
 90 أ: حياه، ب: حياه.
 91 أ: ملح، ب: ملح.

محيّاه * فلولا أحمد بن سعيد⁹² * لم تنظر الفصاحة إلا⁹³ من بعيد * ثم قال للمكارم شارحاً⁹⁴ * وقام
كالخائم صادقاً وأنشد:⁹⁵ [من الطويل]

بلا غيبة للبدرِ وجهك أجملُ
ولا عيبٌ عندي فيك لولا صيانة⁹⁶
وحجّبك حتى لو عن المحبِّ نلتقي
لحاظك أسيافٌ ذكورٌ فما لها
وما بال برهان العذار مسلماً
وعهدي أن الشمس بالصحو أذنت
كانت لَمْ تُخلق غيرِ نواظرٍ
لديك قلوب العاشقين وإن تجر
حبيبي ليهن الحسن أنك حزته
ويهن امتداحي ابن الأثير فإنه
وبشرى لآمالي الصوادي فإنها
فتى لم يفتته في المكارم منزلٌ
ولا رام من في¹⁰⁰ جوده متناولٌ

وما أنا فيما قلته متجملُ
لديك بها كلُّ امرئٍ يتبدلُ
حجاباً وما تبدو⁹⁷ لها كنت تفعلُ [A172]
كما زعموا مثل الأرامل تغزلُ
ويلزمه دور وفيه تسلسلُ
فما بال سُكري من محيّاك يقبلُ⁹⁸
تسدها وجداً وقلب⁹⁹ تعللُ
عليها إلى سلوانها ليس تعدلُ
ويهن فؤادي أنه لك منزلُ
يشرفه ممدوحه ويحجلُ
لديه من النعمى تعل وتهلُ
ولا شدّ في ورد العلى عنه منهلُ
ولا حاز أدنى مجده متطولُ

92 لعله الشاعر أبو جعفر أحمد بن عبد الملك بن سعيد بن خلف بن سعيد، ولد في قلعة بني سعيد بالقرب
من غرناطة ونشأ فيها وانتقل إلى غرناطة، كان محبباً للأدب والشعر وله حظّ بارع في كتابة الأدب ونظم
الشعر، كان شاعراً ووزيراً عند الخليفة عبد المؤمن، ت 559 هـ.

93 أ: إلا، ب: ولا.

94 أ: للمكارم شارحاً، ب: للملاحة مادحاً.

95 الأبيات التسعة الأولى في ديوان الشابّ الطريف 199-200.

96 ب: صيانة، أ: صباية.

97 ب: تبدو، أ: يبدو.

98 أ: يقبل، ب: مقبل.

99 أ: وقلب، ب: وقلبا.

100 أ: من في، ب: من ما، ولعلّ الصواب: مرمى.

وَلَا ارْتَابَ فِي حُسْنِ لَهُ مُتَأَمَّلٌ وَلَا شَكَّ فِي إِحْسَانِهِ مُتَأَوَّلٌ
 وَأَيْدِ يِرَاعِ الْجُودِ عَنَنْ يَنْقَلُ أَيَادِ يِرَاعِ الْجُودِ مِنْ فَيْضِ نَيْلِهَا
 وَيَهْمَلُ جَانِ عِنْدَهُنَّ وَتَهْمَلُ¹⁰¹ يَنْوَلُ جَانِ ثَمْرَهُنَّ فَيَجْتَنِي
 يُحَدِّثُ عَنْهَا الْفَاضِلَ الْمُتَفَضَّلُ لَهُ دَرُّ أَلْفَاظٍ وَدَرُّ مَوَاهِبِ
 وَلَا لِي هَمٌّ أَنْتِي أَتَغَزَلُ أَقَّتْ زَمَانًا لَيْسَ¹⁰² أَنْظِمُ مَدْحَةً
 مَعَ اثْنَيْنِ ذَا يَجْنِي وَذَلِكَ يَقْبَلُ¹⁰⁴ وَمَا النَّاسُ إِلَّا اثْنَانِ¹⁰³ عَاشٍ وَعَاشِقِ
 سَخَائِبُ إِنْعَامٍ بِهَا الْغَيْثُ مُسْبِلُ فَلَمَّا تَرَأَى بَارِقَ الْجُودِ وَانْتَشَتْ
 بَتَّصْرِيْفِهِ إِذْ كَانَ فِي النَّاسِ يُجْهَلُ تَعَرَّضْتُ بِالْمَدْحِ الَّذِي أَنَا عَالِمٌ
 لَبْحَرِ نَدَاكَ الْيَوْمَ يَا حَبْرَ¹⁰⁶ مُبْدَلُ فَصُنْتُ قَرِيضِي¹⁰⁵ عَنْ سِوَاكَ فَبَحْرَهُ

قال فمال القوم طرباً * وقضوا من شكر المادح والممدوح أرباً * ثم نهض الفتى ووثب * ولم ندر كيف
 ذهب * ونظرنا فإذا الجوق قد لطم خدَّ الليل بكفِّ صبحه * وكسر جناح [172ب] النسر الطائر في
 جناحه * ونشقنا أرواح الصبح الوضاح * فرفعنا ما اجتمعنا بسببه خشية الافتضاح * وهذا أعجب ما
 رأيت ووعيت * وأغرب ما وعيت وأوعيت.¹⁰⁷

101 أ: يَنْوَلُ... ويَهْمَلُ... وتَهْمَلُ... ب: تَوَلَّ... وتَمَهَّلُ... ويَهْمَلُ.

102 أ: لَيْسَ، ب: لَسْتُ.

103 أ: إِلَّا اثْنَانِ، ب: غَيْرِ اثْنَيْنِ.

104 أ: وَذَلِكَ يَقْبَلُ، ب: وَذَا يَقْبَلُ.

105 أ: قَرِيضِي، ب: قَدِيحِي، وَهُوَ تَصْحِيفٌ.

106 أ: حَبْرَ، ب: خَيْرِ.

107 أ: وَأَوْعَيْتُ، ب: وَرَعَيْتُ، تَمَّتِ الْمَقَامَةُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَعَوْنِهِ وَحَسَنِ تَوْفِيقِ وَصُونِهِ.

Appendix

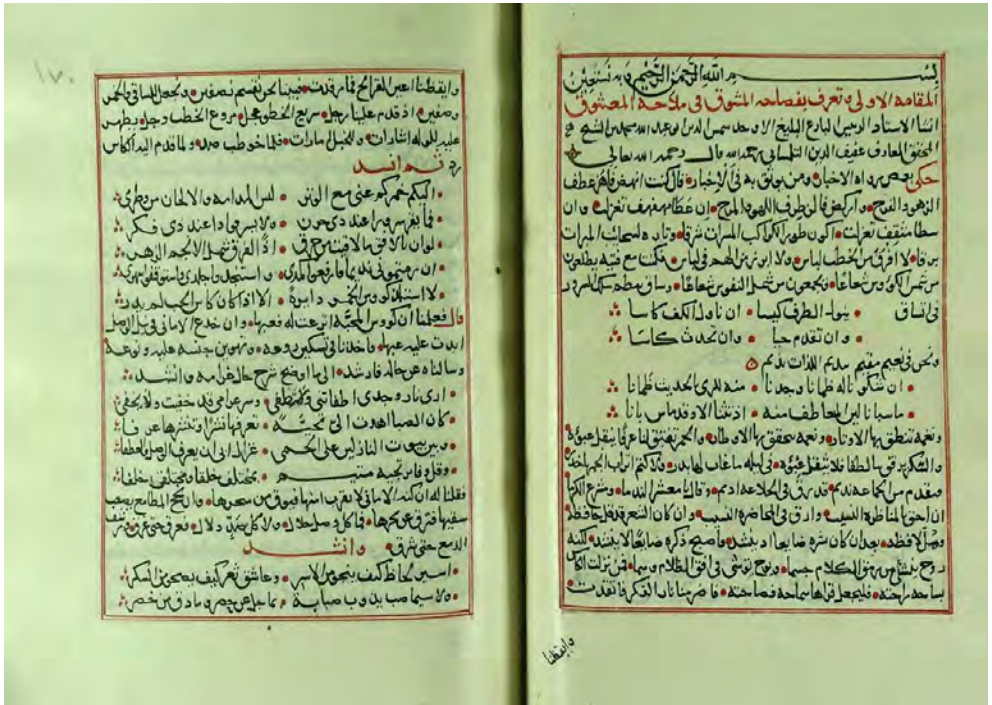


FIGURE 1 MS AYA SOFYA 3843, 169b–170a

Bibliography

- Bauer, T., Mamluk literature: Misunderstandings and new approaches, in *MSR* 9 (2005), 105–30.
- Kâtip Çelebi, *Kitâb Kashf al-ẓunûn ‘an asâmi al-kutub wa-l-funûn*, Beirut 1990.
- Pomerantz, M., A *maqâma* on same-sex marriage in the thirteenth century, in *Intellectual History of the Islamicate World* (2021), 1–27.
- al-Şafadî, Khalîl b. Ayybak, *Al-Wâfi bil-wafayât*, ed. H. Ritter et al., 30 vols., Wiesbaden 1962–2013.
- al-Shâbb al-Zarîf, *Dîwân al-Shâbb al-Zarîf*, ed. Sh.H. Shukr, Najaf 1967.
- al-Talla‘farî, *Dîwân al-Talla‘farî*, Beirut 1310[1892–3].